

第十一单元

中国特色大国外交

中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。本单元将结合中国特色大国外交的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解与翻译策略。

一、核心概念解读

1. 习近平外交思想

2018年6月，中央外事工作会议召开，确立了习近平外交思想的指导地位。习近平外交思想可以概括为以下10个方面：坚持以维护党中央权威为统领加强党对对外工作的集中统一领导，坚持以实现中华民族伟大复兴为使命推进中国特色大国外交，坚持以维护世界和平、促进共同发展为宗旨推动构建人类命运共同体，坚持以中国特色社会主义为根本增强战略自信，坚持以共商共建共享为原则推动“一带一路”建设，坚持以相互尊重、合作共赢为基础走和平发展道路，坚持以深化外交布局为依托打造全球伙伴关系，坚持以公平正义为理念引领全球治理体系改革，坚持以国家核心利益为底线维护国家主权、安全、发展利益，坚持以对外工作优良传统和时代特征相结合为方向塑造中国外交独特风范。

习近平外交思想是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分，是以习近平同志为核心的党中央治国理政思想在外交领域的重大理论成果，是新时代我国对外工作的根本遵循和行动指南。

“外交”通常可表述为 foreign affairs 或 diplomacy，前者更侧重于整体的外交关系、外交政策等，后者更加侧重于具体的外交实践与活动等，此处可使用 foreign affairs。类似于“习近平法治思想”（Xi Jinping Thought on the Rule of Law）、“习近平经济思想”（Xi Jinping Thought on the Economy）、“习近平强军思想”（Xi Jinping Thought on the Military），“习近平外交思想”可译为 Xi Jinping Thought on Foreign Affairs。

2. 独立自主的和平外交政策

坚定不移走和平发展道路，坚持在和平共处五项原则基础上全面发展同各国的友好合作，坚持国家不分大小、强弱、贫富一律平等，推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系，积极发展全球伙伴关系，维护全球战略稳定，反对一切形式的霸权主义和强权政治。

“独立自主的和平外交政策”译为 an independent foreign policy of peace。“外交政策”为固定词组，译为 foreign policy。“独立自主”“和平”为“外交政策”

的修饰词，为避免译文头重脚轻，可分别置于 foreign policy 的前后。其中“独立自主”可对应翻译为形容词 independent，作前置定语。“和平”可译为名词补语 of peace。

3. 和平发展道路

和平发展道路归结起来就是：既通过维护世界和平发展自己，又通过自身发展维护世界和平；在强调依靠自身力量和改革创新实现发展的同时，坚持对外开放，学习借鉴别国长处；顺应经济全球化发展潮流，寻求与各国互利共赢和共同发展；同国际社会一道努力，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。中国将坚定不移地走和平发展道路，同时也将推动各国共同坚持和平发展。中国将积极承担更多国际责任，同世界各国一道维护人类良知和国际公理，在世界和地区事务中主持公道、伸张正义。中国主张以和平方式解决国际争端，反对各种形式的霸权主义和强权政治，永远不称霸，永远不搞扩张。中国主张坚持共赢精神，在追求本国利益的同时兼顾别国利益，做到惠本国、利天下，推动走出一条合作共赢、良性互动的路子。

中国改革开放 40 年的历史已经证明，和平发展是中国基于自身国情、社会制度、文化传统作出的战略抉择，顺应时代潮流，符合中国根本利益，符合周边国家利益，符合世界各国利益。

“和平发展道路”译为 the path of peaceful development。根据语境中搭配，“坚持和平发展道路”可译为 follow a path of peaceful development、stay on the path of peaceful development、stick to the path of peaceful development，也可采用解释性翻译方法译为 pursue peaceful development。

4. “一带一路”建设

2013 年秋天，习近平在哈萨克斯坦和印度尼西亚提出共建丝绸之路经济带（Silk Road Economic Belt）和 21 世纪海上丝绸之路（21st Century Maritime Silk Road），即“一带一路”倡议。

古代丝绸之路是一条贸易之路，更是一条友谊之路。在中华民族同其他民族的友好交往中，逐步形成了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为特征的丝绸之路精神。在新的历史条件下，我们提出“一带一路”倡议，就是要继承和发扬丝绸之路精神，把我国发展同沿线国家发展结合起来，把中国梦同沿线各国人民的梦想结合起来，赋予古代丝绸之路以全新的时代内涵。

“一带一路”的内容为“五通”，即政策沟通（policy coordination）、设施联通（connectivity of infrastructure and facilities）、贸易畅通（unimpeded trade）、资金融通（financial integration）、民心相通（closer people-to-people ties）。

“‘一带一路’建设”有时与“‘一带一路’倡议”的意思相同，都可以翻译为 Belt and Road Initiative。“‘一带一路’建设”有时也可以指更加具体的建设内容。如果指的是落实、执行“一带一路”倡议，可以翻译为 pursue the Belt and Road Initiative。如果指在某些领域的具体合作，可以根据上下文增添具体的合作领域或者项目。最早提出时，中文是“‘一带一路’战略”，但因为汉语中“战略”一词与英文中 strategy 一词不尽相同，为避免歧义，现在官方文件不再使用“‘一带一路’战略”的提法，而是用“‘一带一路’建设”或“‘一带一路’倡议”这两种表述。

5. 新型国际关系

新型国际关系是与强调“冷战思维、零和博弈”的旧的国际关系相对而言的。这个概念的形成经历了一个过程。党的十八大报告提出，“建立更加平等均衡的新型全球发展伙伴关系”，这里已经有了“新型”这个词语。2013年3月，习近平在莫斯科国际关系学院发表演讲，首次提出“以合作共赢为核心的新型国际关系”的概念。在2014年11月举行的中央外事工作会议上，习近平指出：“我们要坚持合作共赢，推动建立以合作共赢为核心的新型国际关系，坚持互利共赢的开放战略，把合作共赢理念体现到政治、经济、安全、文化等对外合作的方方面面。”这是在国家最高层级的外事工作会议上明确提出的概念，并且强调“合作共赢理念”。2017年10月，党的十九大报告进一步提出，推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系。其中，合作共赢是新型国际关系最核心理念，同时也是相互尊重与公平正义的基础。新型国际关系是习近平提出的重大理念之一，成为习近平外交思想的重要组成部分。

“新型国际关系”可以译为 a new approach to international relations 或 a new model/type of international relations。international relations 的常见定义是 a branch of political science concerned with relations between nations and primarily with foreign policies，是指国际关系学，因此前面不宜直接加 new。这里所说的“新型国际关系”实际上指的是新型国际关系模式，因此需要加上 approach、model 或 type。

6. 全球治理体系改革和建设

高举构建人类命运共同体旗帜，秉持共商共建共享的全球治理观，倡导多边主义和国际关系民主化，推动全球经济治理机制变革。推动在共同但有区别的责任、公平、各自能力等原则基础上开展应对气候变化的国际合作。维护联合国在全球治理中的核心地位，支持上海合作组织、金砖国家、二十国集团等平台机制化建设，推动构建更加公正合理的国际治理体系。

根据具体语境，“全球治理体系改革和建设”可以译为 the reform and development of the global governance system。这里的“建设”不是指从无到有的搭建（building），而是指在现有基础上不断发展完善，所以可考虑译为 development。

7. 人类命运共同体

2013年3月23日，习近平在莫斯科国际关系学院演讲时，面向世界首次提出“命运共同体”理念。此后，他在不同场合对构建人类命运共同体进行了重要阐述，形成了科学完整、内涵丰富、意义深远的思想体系。党的十八大以来，习近平站在人类历史发展进程的高度，以大国领袖的责任担当高瞻远瞩，在国际国内重要场合先后100多次提及人类命运共同体。

党的十九大报告提出：“各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。要相互尊重、平等协商，坚决摒弃冷战思维和强权政治，走对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往新路。要坚持以对话解决争端、以协商化解分歧，统筹应对传统和非传统安全威胁，反对一切形式的恐怖主义。要同舟共济，促进贸易和投资自由化便利化，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展。要尊重世界文明多样性，以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越。要坚持环境友好，合作应对气候变化，保护好人类赖以生存的地球家园。”

“人类命运共同体”有不同的译法，如 a human community with a shared future、a global community of shared future 等，目前推荐的译法为 a global community of shared future。从文字上讲，global 意指全球、全人类。community（“共同体”）后的介词用 of 比较准确，指人类本身的命运共同体；用 with 或 for，可能会有歧义，赋予其“另外的、附带的”之意，译文可能会被理解成“为人类而存在的命运共同体”。

8. 全人类共同价值

中国共产党将继续同一切爱好和平的国家和人民一道，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值。

“全人类共同价值”可译为 common values of humanity 或 shared human values。humanity 这个词除了指“人性”“人道”外，也常用来指“全人类”，例如 crime against humanity（反人类罪）、problems facing humanity（人类面临的问题）。

二、关键语句理解与翻译

认真阅读以下句子，学习并领会关于中国特色大国外交的具体内容和精神，注意句子翻译的相关策略及其应用。

1. 走和平发展道路，是中华民族优秀传统文化的传承和发展，也是中国人民从近代以后苦难遭遇中得出的必然结论。

Pursuing peaceful development is what the fine traditional Chinese culture calls for, and it is a natural choice made by the Chinese people who have suffered so much in modern times.

本句结构清楚，“走和平发展道路”是话题，后续两个是字句说明走和平发展道路的原因。“走和平发展道路”可译为动名词短语，作主语，后接以 what 引导的表语从句，其中“传承与发展”可解释性翻译为 call for；后半句主语可使用代词 it，实现语篇衔接。“必然结论”可理解为“必然选择”，可解释性翻译为 a natural choice。

2. 中国走和平发展道路，其他国家也都要走和平发展道路，只有各国都走和平发展道路，各国才能共同发展，国与国才能和平相处。

China is pursuing peaceful development, and so are other countries. This is the sure way for all the countries in the world to seek common development and peaceful coexistence.

本句包含陈述句与条件句。“走和平发展道路”多次出现，首次出现翻译为

pursuing peaceful development, “……也都要走和平发展道路”可使用副词 so 代替。“……都走和平发展道路”可以承上使用代词 this 实现语篇衔接。“只有……才能……”的条件句可考虑翻译为陈述句,使用主系表结构,表语中心词 way 之前增补具体修饰词语(sure),强调“和平发展道路”的价值。

3. 各国主权范围内的事情只能由本国政府和人民去管,世界上的事情只能由各国政府和人民共同商量来办。

Matters that fall within the sovereign rights of a country should be managed only by the government and people of that country. And affairs of the world should be addressed by the governments and peoples of all countries through consultation.

原文使用对偶修辞,译文可考虑分为两个单句,并由并列连词 and 连接。原文使用“只能……去管”“只能……来办”的主动形式表达被动意义,译文可转换视角,使用被动结构。两个“只能”所指的情况需根据语境进行不同处理。“管”即“管理”,可对应翻译为 be managed;“办”即“处理、解决”,可对应翻译为 be addressed。

4. 我国周边外交的基本方针,就是坚持与邻为善、以邻为伴,坚持睦邻、安邻、富邻,突出体现亲、诚、惠、容的理念。

China's basic policy of diplomacy with neighboring countries is to treat them as friends and partners, to make them feel secure and to support their development. This policy is characterized by friendship, sincerity, reciprocity and inclusiveness.

本句主要讲述我国周边外交基本方针所包含的内容,翻译可考虑分为两个英文句子,均以“我国周边外交的基本方针”作为主语,第二次出现时使用 this policy 指代。“与邻为善”“以邻为伴”语义相近,可使用语义融合策略译为 to treat them as friends and partners。“睦邻、安邻、富邻”指加强周边国家的安全感,同时支持这些国家的发展需求,可使用解释性翻译策略处理为 to make them feel secure and to support their development。“亲、诚、惠、容”是新形势下中国坚持走和平发展道路的一份生动宣言,是对多年来中国周边外交实践的一个精辟概括。“亲”指巩固地缘相近、人缘相亲的友好情谊,增强中国周边外交的亲合力、感召力、影响力,可解释性翻译为 friendship;“诚”指坚持以诚待人的相处之道,诚心诚意对待周边国家,争取更多朋友和伙伴,可解释性翻译为 sincerity;“惠”指履行惠及周边、互利共赢的合作理念,让周边国家得益于我国发展,我国也从周边

国家共同发展中获得裨益，可解释性翻译为 reciprocity；“容”指开放包容、求同存异的大国胸怀，可解释性翻译为 inclusiveness。

5. ①要坚持国际关系民主化，坚持和平共处五项原则，②坚持国家不分大小、强弱、贫富都是国际社会平等成员，坚持世界的命运必须由各国人民共同掌握，③维护国际公平正义，特别是要为广大发展中国家说话。

We will promote democracy in international relations, and uphold the Five Principles of Peaceful Coexistence. We are firm in our position that all countries, regardless of their size, strength and level of development, are equal members of the international community and that the destiny of the world should be decided by people of all countries. We will uphold international justice and, in particular, speak up for developing countries.

本句话为主语省略（隐含）句，译文中应补充主语 we。本句中包含三个意思紧密相关的部分，可翻译为三个英文句子。“坚持国际关系民主化”指的是推动国际关系民主化的过程，可解释性翻译为 promote democracy。②表达的是立场，可根据英文句子结构需求增添概指名词 position，意指“立场”，后接同位语从句，说明“立场”的具体内容。“为……说话”可对应翻译为 speak up for…。

6. 我们要坚持合作共赢，推动建立以合作共赢为核心的新型国际关系，坚持互利共赢的开放战略，把合作共赢理念体现到政治、经济、安全、文化等对外合作的方方面面。

We should continue to pursue win-win cooperation, promote a new model of international relations based on such cooperation, follow the mutually beneficial strategy of opening up and adopt the win-win approach to our external relations in the political, economic, security, cultural and other fields.

本句话讲的是合作共赢的方式。四个分句分别使用“坚持”“推动”“坚持”“把……体现到……”等表述，可翻译为英文的并列分句。“合作共赢”多次出现，可考虑使用对应翻译策略译为 win-win cooperation，或使用限定词+名词（such cooperation）以避免重复，也可使用一词多义的策略，译为 the win-win approach，增加语言多样性。

7. ①要坚持不干涉别国内政原则，②坚持尊重各国人民自主选择的发展道路和社会制度，坚持通过对话协商以和平方式解决国家间的分歧和争端，反对动辄诉诸武力或以武力相威胁。

We will never compromise the principle of non-interference in other countries' internal affairs. We will respect the choices of development path and social system made independently by people of other countries, promote peaceful resolution of differences and disputes between countries through dialogue and consultation, and oppose the willful use or threat of force.

本句讲的是我国不干涉别国内政的原则。本句为主语省略（隐含）句，译文中应补充主语 we。本句可翻译为若干英文并列句。①是对于该原则的概述，可考虑单独翻译一句，可采用视角转换的翻译策略，采用否定的表达方式 never compromise the principle of non-interference...，凸显原文主题信息。②是对不干涉别国内政原则的具体内容的阐述，可翻译为一句。其中，“动辄诉诸武力或以武力相威胁”中的“动辄”意思是“动不动就”，带有一种不赞成、批评的含义，与英文的 willful 含义基本一致，暗含故意伤害他人之意，此处可对应翻译为 willful use or threat of force。

8. 面对严峻的全球性挑战，面对人类发展在十字路口何去何从的抉择，各国应该有以天下为己任的担当精神，积极做行动派、不做观望者，共同努力把人类前途命运掌握在自己手中。

All countries need to demonstrate a strong commitment to their global responsibilities in the face of daunting global challenges. Indeed, they need to determine a decisive direction for humanity at this juncture. We must take action instead of simply watching as bystanders, and endeavor to shape the future of humanity.

原文状语在句首，强调各国面临的严峻挑战与抉择（“面对……面对……”），继而引出主题（“各国应该……做……不做……努力……”）。译文可进行信息点与句型调整：先提出鲜明的观点 All countries need to demonstrate a strong commitment to their global responsibilities in the face of daunting global challenges，主题优先，状语随后，按照英语的表达习惯有效传递原文语义；再使用副词 indeed 加强语义，补充以上观点。“……做……不做……努力……”可单独一句，强调应采取的措施。“行动派”“观望者”语义清楚，译文可相应解释。

三、重点段落分析与翻译

1. 基础阅读及试译分析

认真阅读以下材料，全面理解原文内容，深入领会原文思想，熟悉原文语言特色，并进行试译。

段落一

新的征程上，我们必须高举和平、发展、合作、共赢旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，坚持走和平发展道路，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体，推动共建“一带一路”高质量发展，以中国的新发展为世界提供新机遇。中国共产党将继续同一切爱好和平的国家和人民一道，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，坚持合作、不搞对抗，坚持开放、不搞封闭，坚持互利共赢、不搞零和博弈，反对霸权主义和强权政治，推动历史车轮向着光明的目标前进！

（2021年7月1日，习近平在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话）

解读分析 | 本段语言气势恢宏，表达了我国外交的理念、目标与立场，文字铿锵有力、振奋人心。其中有较多并列的内容，根据语义，英文可以翻译成并列结构，也可以使用显化逻辑的策略将句间逻辑表达出来。也应考虑句中不同元素应以何种逻辑展现，使其突出表达重要的意思。

段落二

我们呼吁，各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。要相互尊重、平等协商，坚决摒弃冷战思维和强权政治，走对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往新路。要坚持以对话解决争端、以协商化解分歧，统筹应对传统和非传统安全威胁，反对一切形式的恐怖主义。要同舟共济，促进贸易和投资自由化便利化，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展。要尊重世界文明多样性，以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越。要坚持环境友好，合作应对气候变化，保护好人类赖以生存的地球家园。

（2017年10月18日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的讲话）

解读分析 | 本段呼吁各国人民采取实际行动，共同构建人类命运共同体。其中“同心协力”“同舟共济”语义相近，都是行动所遵循的基本价值观和理念，在语气上是两次强调此理念，可以考虑翻译为两个段落。句子中包含的信息元素较多，句子较长，确保句子组织中的动宾搭配准确。“反对一切形式的恐怖主义”中的“一切形式”可以有多种强调的方式，可以考虑多种译文。此段中也多次出现“（以）……超越……”，可以考虑使用不同的搭配使译文语言多样化。

2. 参考译文及翻译策略分析

结合原文，对比分析个人译文与参考译文的异同，明确原文理解难点，讨论具体翻译策略的应用。

段落一

①新的征程上，我们必须高举和平、发展、合作、共赢旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，坚持走和平发展道路，②推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体，推动共建“一带一路”高质量发展，③以中国的新发展为世界提供新机遇。④中国共产党将继续同一切爱好和平的国家和人民一道，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，⑤坚持合作、不搞对抗，坚持开放、不搞封闭，坚持互利共赢、不搞零和博弈，⑥反对霸权主义和强权政治，推动历史车轮向着光明的目标前进！

On the journey ahead, we will remain committed to promoting peace, development, cooperation, and mutual benefit, to an independent foreign policy of peace, and to the path of peaceful development. We will work to build a new type of international relations and a human community with a shared future, promote high-quality development of the Belt and Road Initiative through joint efforts, and use China's new achievements in development to provide the world with new opportunities. The Party will continue to work with all peace-loving countries and peoples to promote the shared human values of peace, development, fairness, justice, democracy, and freedom. We will continue to champion cooperation over confrontation, to open up rather than closing our doors, and to focus on mutual benefits instead of zero-sum games. We will oppose hegemony and power politics, and strive to keep the wheels of history rolling towards bright horizons.

原文第一句话包括三方面内容。①是我国外交遵循的总体原则，②明确具体工作内容，③是这些宏观工作的目的。其中②③意思更加紧密，英译时可以考虑①单独成句，②③合为一句。

①中，“高举……旗帜”在具体语境中可对应翻译为 hold high the banner，也可考虑省略原文意象，而解释说明其含义：we will remain committed to...。“高举……旗帜”“奉行……政策”“坚持走……道路”意思都是“坚定不移、致力于此”，为避免重复，可以采用融合性翻译策略，统一使用 remain committed to...，使译文言简意赅、一目了然。

②中，在翻译“推动共建‘一带一路’高质量发展”时，可以考虑将“高质量发展”作为结果先翻译，即 promote high-quality development，“共建”是建设方式，可译为介词短语 through joint efforts 或者用副词 jointly 作方式状语。③中，“新发展”可解释性翻译为 China's new achievements in development（“中国发展新成就”）。

④—⑥，是在国际事务中弘扬全人类共同价值的承诺、准则与目标。其中④是在国际事务中弘扬全人类共同价值的承诺，⑤是实现全人类共同价值所秉承的准则，⑥是弘扬全人类共同价值达到的目标，翻译时都可以单独成句。

⑤主要包含三个部分，三组“坚持……，不搞……”，构成排比结构。每个部分均包含正反两方面内容，可以考虑融合性翻译策略，而不必保留“坚持……，不搞……”的两个动词的语言结构。考虑到语言多样化，译文可有多种表达方法，如 champion...over...、...rather than...、focus on...instead of...等。“对抗”“互利共赢”“零和博弈”等可采取对应翻译策略。

⑥中，“霸权主义”对应翻译为 hegemony，“强权政治”对应翻译为 power politics。“推动历史车轮向着光明的目标前进”，可以考虑在翻译时保留原文比喻意象，也可根据原文语境将“光明的目标”解释为光明的前景，配合“车轮前进”的具体形象，译为 bright horizons。

段落二

①我们呼吁，各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。②要相互尊重、平等协商，坚决摒弃冷战思维和强权政治，走对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往新路。③要坚持以对话解决争端、以协商化解分歧，统筹应对传统和非传统安全威胁，反对一切形式的恐怖主义。④要同舟共济，促进贸易和投资自由化便利化，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展。⑤要尊重世界文明多样性，⑥以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越。⑦要坚持环境友好，合作应对气候变化，保护好人类赖以生存的地球家园。

We call on the people of all countries to work together to build a global community of shared future, to build an open, inclusive, clean, and beautiful world that enjoys lasting peace, universal security, and common prosperity. We should respect each other, discuss issues as equals, resolutely reject the Cold War mentality and power politics, and take a new approach to developing state-to-state relations with communication, not confrontation, and with partnership, not alliance. We should commit to settling disputes through dialogue and resolving differences through discussion, coordinate responses to traditional and non-traditional threats, and oppose terrorism in all its forms.

We should stick together through thick and thin, facilitate free trade and investment, and make economic globalization more open, inclusive, and balanced so that its benefits are shared by all. We should respect the diversity of civilizations. In handling relations among civilizations, let us replace estrangement with exchange, clashes with mutual learning, and superiority with coexistence. We should be good friends to the environment, cooperate to tackle climate change, and protect our planet for the sake of human survival.

①中，“我们呼吁，各国人民同心协力”在语义上统领后面的“构建……，建设……”等。译文可以使用逻辑显化的策略，将“我们呼吁，各国人民同心协力”翻译为主句，“构建……，建设……”可以译为并列的 to do 结构目的状语。“世界”前面的形容词较多，可以考虑部分作前置定语，部分作后置定语。其中“开放包容”（open, inclusive）、“清洁美丽”（clean, beautiful）可以使用对应性翻译策略作前置定语，而“持久和平、普遍安全、共同繁荣”可翻译成形容词 + 名词的结构（lasting peace, universal security, and common prosperity），作后置定语。

①后面几个句子均为以“要……”开始的主语省略（隐含）句，译文均可考虑补充主语 we。

③讲的是争端、分歧的解决方式。“反对一切形式的恐怖主义”可考虑对应翻译为 *oppose terrorism in all its forms*, 其中“恐怖主义”以名词和代词形式出现两次, 语义得以加强。

④中, “同舟共济”与前文“同心协力”意思相同, 都是呼吁全球团结共同合作, 此处可以考虑译文另起一段。“同舟共济”可使用替代性翻译策略, 用英文既有表达 *through thick and thin* 表述。“包容、普惠、平衡、共赢”可并列对应翻译为 *open, inclusive, balanced, and mutually beneficial*, 或者考虑“共赢”是“包容、普惠、平衡”所达到的结果, 翻译中显化因果逻辑关系 (*so that*)。

⑤统领⑥, 为层次清晰起见, 翻译时可单独成句。⑥中有三个并列短句, 说明了处理文明关系的三种方式, 为使译文语义更加明晰, 可以考虑增加语义解释 *in handling relations among civilizations*。三个平行的短句为主语省略 (隐含) 句, 语气为祈使, 可考虑增补 *let us*。

⑦中“坚持环境友好”可以用解释性翻译策略, 译为 *we should be friends to the environment*, 也可考虑对应性翻译为 *we should be environmentally friendly*。

3. 补充阅读及翻译分析

根据上述翻译实践及分析程序, 讨论以下材料的理解与翻译过程, 注意翻译策略的应用。

段落三

①一个国家走什么样的道路, 只有这个国家的人民最有发言权。②一副药方不可能包治百病, 一种模式也不可能解决所有国家的问题。③生搬硬套或强加于人都会引起水土不服。

(2018年11月17日, 习近平在亚太经合组织工商领导人峰会上的讲话)

When it comes to choosing a development path for a country, no one is in a better position to make the decision than the people of that country. Just as one does not expect a single prescription to cure all diseases, one should not expect a particular model of development to fit all countries. Blindly copying the models of others will only be counterproductive, as will be any attempt to impose one's own model on others.

①中, 前半句是话题内容, 说明国家对发展道路的选择, 后半句是话题说明, 强调具体国家的人民对发展道路有最终决定权。首先, 可考虑以 *when it comes to* 的形式引导话题内容; 其次, 后半句可考虑采用否定比较级的方式 (*no one... better...than...*) 强化译文语义, 调整叙事视角, 有效传达原文语义内涵。

②中，前半部分是比喻，可以采用对应性翻译策略将“药方”译为 prescription。两个分句间的语义逻辑关系是类比，可以采用逻辑显化的翻译策略，增加连接词（just as）。此外，译文可考虑增加人称主语 one，调整原文叙事方式，强化原文语义。

③中，“生搬硬套”指盲目照抄他人经验或模式，可解释性翻译为 blindly copy others' experience/model。而“强加于人”根据上下文，指的是将自己的模式强加于人，可解释性译为 impose one's own model on others。“水土不服”是一种形象表达，意为不利于自我发展，可解释性翻译为 counterproductive。此句包含两重意思，一个是“生搬硬套会引起水土不服”，另一个是“强加于人会引起水土不服”，前后两部分可考虑用关联词 as 替代，避免重复。

段落四

①文明是多彩的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值。②阳光有七种颜色，世界也是多彩的。③一个国家和民族的文明是一个国家和民族的集体记忆。④人类在漫长的历史长河中，创造和发展了多姿多彩的文明。⑤从茹毛饮血到田园农耕，从工业革命到信息社会，⑥构成了波澜壮阔的文明图谱，书写了激荡人心的文明华章。

⑦“一花独放不是春，百花齐放春满园。”⑧如果世界上只有一种花朵，就算这种花朵再美，那也是单调的。⑨不论是中华文明，还是世界上存在的其他文明，都是人类文明创造的成果。

（2014年3月27日，习近平在联合国教科文组织总部的演讲）

Civilizations come in different colors, and such diversity has made exchanges and mutual learning among civilizations relevant and valuable. Just as the sunlight has seven colors, our world is a place of dazzling colors. A civilization is the collective memory of a country or a nation. Throughout history, mankind has created and developed many colorful civilizations, from the earliest days of primitive hunting to the period of agriculture, and from booming industrial revolution to the information society. Together, they present a magnificent genetic map of the exciting march of human civilizations.

“A single flower does not make spring, while one hundred flowers in full blossom bring spring to the garden.” If there were only one kind of flower in the world, people would find it boring no matter how beautiful it was. Be it Chinese civilization or other civilizations in the world, they are all fruits of human progress.

①中前后两个部分是递进关系，两部分存在共同的内容即“文明多样（多彩）”，可以使用限定词+名词（such diversity）指代前文内容，实现语篇衔接。

②为类比修辞，可以考虑使用语篇衔接词（just as）将逻辑显化。

④与⑤可考虑逻辑调整，译文合并为一句，强调文明发展的多种层次和样态。其中，“茹毛饮血”指原始社会狩猎活动，译文可作相应解释（primitive hunting）。

⑥可以用代词（如 they）实现语篇衔接，其中“文明图谱”“文明华章”语义重复，不宜机械对应。

⑦是时政文献引用的古诗文，应考虑具体语境中的连贯性和语体特征，而不宜简单引用一些具有古英语特征的译文。本句引用的诗句语义清楚，译文可保留原文形象化特征，与上下文语义有机衔接，有效传达原文语义内涵。

⑨中“不论……还是……”是条件关系结构，可对应翻译为 whether...or... 的句型，此处可以使用“be it+ 名词”结构，语言更生动。

四、拓展训练

1 词汇翻译：参考翻译策略建议，翻译以下加粗的词语，注意其在特定语境下的含义。

1. 亚洲**地大物博**、**山河秀美**，在世界三分之一的陆地上居住着全球三分之二的人口，47个国家、1000多个民族**星罗棋布**。

内容理解与翻译策略建议 | 本句是对亚洲地理、人口、民族等总体情况的介绍，描写生动、文字优美。其中“地大物博”“山河秀美”可以考虑解释性翻译策略，并思考是否能与句子其他成分有机结合，将其融入句子中。

2. **亲仁善邻**、**协和万邦**是中华文明一贯的处世之道，**惠民利民**、**安民富民**是中华文明鲜明的价值导向，**革故鼎新**、**与时俱进**是中华文明永恒的精神气质，**道法自然**、**天人合一**是中华文明内在的生存理念。

内容理解与翻译策略建议 | 本句是对中华文明精神气质、处世守则的介绍，侧重对价值观、理念的讲解。原文使用多个四字格工整对照，朗朗上口。可以考虑使用解释性或融合性翻译策略，注意译文表达准确、达意。

2 句子翻译：参考翻译策略建议，翻译以下句子，注意句子的语义内涵及句法特点。

1. 过去几年共建“一带一路”完成了总体布局，绘就了一幅“大写意”，今后要聚焦重点、精雕细琢，共同绘制好精谨细腻的“工笔画”。

内容理解与翻译策略建议 | 本句总结过去，说明未来“一带一路”建设的重点方向。使用了“大写意”“工笔画”等与绘画相关的比喻修辞，意境优美。“大写意”强调框架轮廓，可用 outline 来对应；“工笔画”强调注重细节、一丝不苟，与 meticulous 含义一致，可考虑对应表达。可使用逻辑显化的翻译策略，增添必要的逻辑连接词，并使用照应等方式实现语篇衔接。

2. 共建“一带一路”顺应了全球治理体系变革的内在要求，彰显了同舟共济、权责共担的命运共同体意识，为完善全球治理体系变革提供了新思路新方案。

内容理解与翻译策略建议 | 本句是对共建“一带一路”意义的评价。其中需要注意的是如何翻译“顺应了”“彰显了”“提供了”构成的连动句。原文语句较长，译文可根据具体语义切分为若干短句。

3. 要坚持独立自主的和平外交方针，坚持把国家和民族发展放在自己力量的基点上，坚定不移走自己的路，走和平发展道路，同时决不能放弃我们的正当权益，决不能牺牲国家核心利益。

内容理解与翻译策略建议 | 本句讲的是坚持独立自主的和平外交方针，要维护国家正当权益和核心利益。本句是长句，可按照语义关系紧密程度使用拆分的翻译策略。“不能牺牲国家核心利益”可考虑视角转换的翻译策略，调整主动与被动叙事角度，突出重点信息。

3 语篇翻译：参考翻译策略建议，翻译以下段落，注意语篇的内容及组织特点。

1. ①古丝绸之路沿线地区曾经是“流淌着牛奶与蜂蜜的地方”，如今很多地方却成了冲突动荡和危机挑战的代名词。②这种状况不能再持续下去。③我们要树立共同、综合、合作、可持续的安全观，营造共建共享的安全格局。④要着力化解热点，坚持政治解决；⑤要着力斡旋调解，坚持公道正义；⑥要着力推进反恐，标本兼治，消除贫困落后和社会不公。

内容理解与翻译策略建议 | 本段是讨论解决古丝绸之路沿线现实问题的思路与方法。“流淌着牛奶与蜂蜜的地方”“反恐”“贫困落后和社会不公”等相关词语或结构可使用对应性翻译策略。关于古今对比的信息，英译时应注意使用逻辑显化方法体现语义转折，实现语义连贯。⑥中，“标本兼治”“消除贫困落后和社会不公”是“着力推进反恐”的方式，翻译时注意显化其中逻辑，有效传递语义内涵。

2. 中国共产党是为中国人民谋幸福的党，也是为人类进步事业而奋斗的党。中国共产党是世界上最大的政党。我说过，大就要有大的样子。中国共产党所做的一切，就是为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴、为人类谋和平与发展。我们要把自己的事情做好，这本身就是对构建人类命运共同体的贡献。我们也要通过推动中国发展给世界创造更多机遇，通过深化自身实践探索人类社会发展规律并同世界各国分享。我们不“输入”外国模式，也不“输出”中国模式，不会要求别国“复制”中国的做法。

内容理解与翻译策略建议 | 本段说明中国共产党的性质、宗旨与奋斗目标，并对未来的发展模式进行明确表态。在说明中国共产党所做的一切是为谁和为什么时，可考虑使用同位语（we Chinese Communists）起到语义强调的作用。“大就要有大的样子”“把自己的事情做好”等可考虑使用解释性翻译策略，阐明其内涵。“不……也不……不会……”三个连续的否定，可采用英文 not...nor...still less 的否定表达形式，表达三个否定的意义。

五、思考题

- 1 在中国时政文献的翻译中，对于同一句话，外国媒体译文与我国官方译文可能会有所不同。试比较下面例证中，外媒译文与我国官方译文的差异，并分析不同译文形成的原因以及可能对读者产生的不同影响。

原文 同时，中国人民也绝不允许任何外来势力欺负、压迫、奴役我们，谁妄想这样干，必将在 14 亿多中国人民用血肉筑成的钢铁长城面前碰得头破血流！

官方译文 By the same token, we will never allow any foreign force to bully, oppress, or subjugate us. Anyone who would attempt to do so will find themselves on a collision course with a great wall of steel forged by over 1.4 billion Chinese people.

外媒译文 At the same time, the Chinese people will absolutely not allow any foreign force to bully, oppress or enslave us and anyone who attempts to do so will face broken heads and bloodshed in front of the iron Great Wall of the 1.4 billion Chinese people.

- 2 除了提出“人类命运共同体”以外，习近平也提出过“人类卫生健康共同体”“人与自然生命共同体”“中华民族共同体意识”等。查阅资料，理解“共同体”的含义，并讨论这些表述的翻译方法。

- 人类卫生健康共同体
a global community of health for all
- 人与自然生命共同体
a community of life for man and nature
- 中华民族共同体意识
a sense of Chinese/national identity 或 a sense of community for the Chinese nation

- 3 在时政文献引用古诗文的翻译中，部分古文要根据语境采用解释性翻译策略，不能完全照搬现有的固定译法，只有这样才能更有利于译入语读者充分理解。试比较下面两个例证中对“一花独放不是春，百花齐放春满园”的不同译法，并分析二者是否有相同或相似的上下文语境及语体特征，以及这两种译法之外是否还有其他译法。

原文 1 共同维护和发展开放型世界经济。“一花独放不是春，百花齐放春满园。”各国经济，相通则共进，相闭则各退。我们必须顺应时代潮流，反对各种形式的保护主义，统筹利用国际国内两个市场、两种资源。

译文 1 We must safeguard and develop an open world economy. “A single flower does not make spring while one hundred flowers in full blossom bring spring to the garden.” Countries will grow if their economies are open, and conversely decline if their economies are closed. We must follow the tide of the times, oppose all forms of protectionism, and make good use of international and domestic markets and resources.

原文 2 各国应该坚持包容普惠，推动各国共同发展。“一花独放不是春，百花齐放春满园。”追求幸福生活是各国人民共同愿望。人类社会要持续进步，各国就应该坚持要开放不要封闭，要合作不要对抗，要共赢不要独占。在经济全球化深入发展的今天，弱肉强食、赢者通吃是一条越走越窄的死胡同，包容普惠、互利共赢才是越走越宽的人间正道。

译文 2 It is important for all countries to pursue inclusive development for the benefit of all. As a Chinese saying goes, “All flowers in full blossom make a beautiful spring.” To lead a happy life is the common aspiration of people all over the world. The progress of human society requires a continued effort from all countries to further opening-up, cooperation and win-win development, and reject isolation, confrontation and monopoly. In a world of deeper economic globalization, the pursuit of “the law of the jungle” and “winner-takes-all” leads nowhere. Inclusive growth for all is surely the right way forward.